



**Chúa Nhật 3 Mùa Chay Năm C Ngày 3-3-2013**

**PHỤC VỤ DÂN CHÚA**

**Các Linh Mục:**

*Đại Diện Đức Tổng Giám Mục và Chánh Xứ:*

LM Bartôlômêô Phạm Hữu Đạt, SDD

*Phó Xứ:* LM. Phêrô Nguyễn Ngọc Rang, SDD

LM. Phêrô Đoàn Hoàng Khôi Anh, SDD

*Các Nữ Tu Dòng Mến Thánh Giá Đà Lạt,*

*Miền Portland, Oregon*

Sơ Phụ Trách Maria Nguyễn Thị Trinh, MTG

**Hội Đồng Mục Vụ:**

Chủ Tịch Hội Đồng Mục Vụ

Ông Phạm Hoàng Ân & các Thành Viên

**Hưu Dưỡng**

Msgr. Giacôbê Phạm Văn Ninh, *Nguyên Chánh Xứ*

LM. Giuse Nguyễn Đức Hậu, *Nguyên Phó Xứ*

**Chương Trình Mục Vụ**

**Thánh Lễ Chúa Nhật**

**5:30pm** Thứ Bảy: Đọc Kinh Kính Đức Mẹ HCG

**6:00pm Lễ 1** Chiều Thứ Bảy (Nhà Thờ Lớn)

**6:00pm Lễ 2** Chiều Thứ Bảy Giới Trẻ (Nhà Nguyễn)

**7:00am Lễ 3** (Nhà Thờ Lớn)

**9:00am Lễ 4** (Nhà Thờ Lớn)

**11:00am Lễ 5** (Nhà Thờ Lớn)

**1:00pm Lễ 6** Thiếu nhi (Nhà Thờ Lớn)

**1:00pm Lễ 7** Thiếu nhi (Nhà Nguyễn)

**2:30pm Lễ 8 Lễ Lào** (Nhà Nguyễn)

**5:00pm Lễ 9** CD Anrê Dũng-Lạc

**Lễ Đoàn LM TT** (Tuần thứ I): 9:00 am Nhà Thờ Lớn

**Lễ CT TTHN** (Tuần thứ III): 9:00 am Nhà Thờ Lớn

**Lễ Hội CBMCG** (Thứ 7 đầu tháng) 6:00 pm Nhà Thờ Lớn

**Ngày Thường:**

**7:30 am:** Thánh Lễ

**5:30 pm:** Đọc kinh

**6:00 pm:** Thánh Lễ

**Chầu Thánh Thể ngày Thứ Sáu:**

**12:00 pm:** Thánh Lễ, Chầu; **5:30 pm:** Chầu chung

**Giải Tội:**

Thứ Hai Tới Thứ Năm: **5:30-6:00pm**

Thứ Sáu và Thứ Bảy: **5:15-6:00pm**

**Rửa Tội:**

**4:30 pm:** Thứ Bảy Đầu Tháng (Nhà Nguyễn)

*(Ghi danh trước 3 tuần)*

**Hôn Phối** *(Ghi danh trước 6 tháng)*

**Xức Dầu**

971-506-6019 *(Để lời nhắn)*

Thăm Viếng Bệnh Nhân: **503-515-9542**

Website: [www.gxlavangoregon.com](http://www.gxlavangoregon.com)

**Trường Giáo Lý & Việt Ngữ**

Chúa Nhật: 9:00am - 2:00pm

**Lịch Công Giáo Tuần Này**

**Chúa Nhật 3/3:** Chúa Nhật 3 Mùa Chay

**Thứ Hai 4/3:** Mùa Chay

**Thứ Ba 5/3:** Mùa Chay

**Thứ Tư 6/3:** Mùa Chay

**Thứ Năm 7/3:** Mùa Chay

**Thứ Sáu 8/3:** Thứ Sáu Mùa Chay-Kiêng Thụ

**Thứ Bảy 9/3:** Mùa Chay

**Chúa Nhật 10/3:** Chúa Nhật 4 Mùa Chay

**“Chúa là Đấng tử bi và hay thương xót.”**

**ĐỔI MỚI CÁI NHÌN**

Các ông tưởng mấy người Galilê bị giết, khiến máu đổ hòa lẫn với tế vật đang dâng vì tội lỗi họ ư? Không phải thế. Nếu các ông không sám hối thì cũng xảy ra như thế. Cũng như 18 người bị tháp Siloac đổ xuống đê chết là đáng tội ư? Không phải thế, nếu các ông không sám hối thì cũng chết như vậy (*Lc.13:01-09*).

Một nhà thiên văn mới sáng chế ra một chiếc kính viễn vọng. Ông để trên sàn gác để đêm đêm nhìn ngắm tinh tú trên bầu trời. Một đêm kia ông khám phá ra một con rồng xanh trên mặt trăng. Ông báo cho bạn bè biết, thế là người ta ùn ùn kéo đến thưởng lãm và tán thưởng. Thế nhưng có một ông bác học già tuổi đến xem qua rồi ông lắc đầu. Ông xem rất kỹ, cuối cùng ông khám phá ra sợi chỉ xanh mắc vào ống kính. Ông nói với bạn :  
 Hãy quan sát lại bộ kính của anh xem có gì trục trặc không.

Ống viễn vọng kính là hình ảnh cái nhìn của chúng ta. Chỉ vướng mắc một vật nhỏ vào là làm cho mắt chúng ta nhìn cảnh vật ra khác. Con mắt thiếu cận nhìn cảnh vật ra đen tối, mờ ảo, con mắt sáng quác nhìn cảnh vật ra vĩ đại, quan trọng. Vì thế Chúa nhắc khéo :”Muốn nhìn cái đà trong con mắt anh em thì hãy lấy cái rác ra khỏi mắt mình trước đã”.  
 Đừng “suy bụng ta ra bụng người”, nhìn mặt trăng và sợi chỉ hóa ra con rồng xanh, lấy lòng mình mà nhìn lòng người khác dễ bị lệch lạc lắm.

Quan niệm của Chúa thì khác, Ngài xác định họ không phải là kẻ tội lỗi, Ngài dùng những biến cố khác nhau như tiếng chuông mà cảnh tỉnh cho chính bản thân mỗi người. Thay vì kết án người khác, chúng ta phải kết án chính bản thân mình, để rồi từ đó ăn năn sám hối mà quay trở về cùng Chúa. “Nếu các người không ăn năn thì cũng sẽ bị chết thể thảm như thế”. Hãy biết đâm ngực mình mà ăn năn : “Lỗi tại tôi, lỗi tại tôi mọi đàng”.

Có như thế, những biến cố xảy đến trong đời mới đem lại lợi ích cho chúng ta, mới cảnh tỉnh mình khỏi tình trạng tội lỗi. Chính những biến cố ấy là lời Chúa mời gọi chúng ta trở nên trọn lành thánh thiện.

Lạy Chúa, cây vả không sinh hoa trái sẽ bị chặt đi, xin cho mỗi người chúng con biết nhìn kỹ, nghĩ kỹ, đến việc nở sinh hoa trái dồi dào, để không bị Chúa loại trừ.

**Thu Bổng, CMC**

# Ý Lễ Trong Tuần

**THỨ SÁU NGÀY 1 THÁNG 3, 2013**

Anna Viên Vũ  
Anna, Mathias Phạm Nam  
Antôn Ban An Ninh  
Bình an Nguyễn Đào, GD Hải Hiền  
Bình an 1 Người, Trần Thị Khiên  
CLH, Tiên nhân, Mồ côi GD Mai Ngọc Vinh  
Đôminicô Gia đình Dominicô  
Gioan Baotixita Phạm Viêm  
Gioan Baotixita, Maria 1 Người  
Gioan Baotixita, Tiên nhân, Mồ côi GD  
Tuân + Hoa  
Gioan Kim, Bình an GD Dũng + Hằng,  
Trần Ngọc Sơn, Nguyễn T Thủy  
Giuse Cuong + Mỹ, Võ Thi Huệ  
Giuse (Mối qua đời) GD Mười + Xuân,  
NHĐVN, GD Hoàng + Hằng  
Giuse, Maria, Đaminh Loan  
Inhaxiô, Anna GD Hải Hiền  
Maria (Mối qua đời) Nguyễn T Lê Hằng  
Maria, Gioan Baotixita, Tạ ơn Gia đình  
Dũng + Hằng  
Mồ côi Quý  
Như ý, Bình an Nguyễn Hồng  
Phêrô, Simon GD Phong - Mai  
Tạ ơn Nguyễn Đào, GD Bùi Minh Trí  
Tạ ơn Chúa, Bình an, Cha Mẹ Hai Bên  
Nội Ngoại, CLH 1 Người  
Tạ ơn Chúa, Đức Mẹ, Cha Phanxicô  
Trương B Diệp Gia đình NL  
Tạ ơn, Như ý QV  
Tạ ơn, Tổ Tiên GD Cư + Hằng

**THỨ BẢY NGÀY 2 THÁNG 3, 2013**  
CÁC ẠN NHÂN GIAO XỨ CÒN SỐNG  
HAY ĐÁ MẮT

Anna Viên Vũ  
Đôminicô Gia đình Dominicô  
Giuse Cuong + Mỹ, Phạm Viêm  
Giuse (Mối qua đời) GD Hoàng + Hằng  
Giuse (Mối qua đời) GD Xuân + Mười  
Giuse, Maria Le Nhan  
Maria GD Hải Hiền  
Phêrô (Giỗ 4 năm) Nguyễn Thụy  
Phêrô, Simon GD Phong - Mai

**CHÚA NHẬT NGÀY 3 THÁNG 3, 2013**

**TOÀN THỂ DÂN CHÚA**

Anna Viên Vũ  
Bình an cho gia tộc Gia tộc Nguyễn  
Ngọc Anh  
Catarina, Tôma Nguyễn Ngọc Thương  
Câu cho ơn Thiên triệu Lê Văn Thịnh  
Đaminh Gia đình Vu  
Đaminh, Giuse Xuân Vũ  
Đôminicô Gia đình Dominicô  
Giuse Cuong + Mỹ, Sang + Huyền  
Giuse GD Thọ + Nguyệt, BGT  
Giuse Nguyễn Nancy  
Giuse (Mối qua đời) GD Hoàng + Hằng  
Giuse (Mối qua đời) Huỳnh Liên +  
Nguyễn Châu  
Giuse, Bình an Nguyễn Tuyết  
Giuse, Maria Le Nhan  
Giuse, Vincentê Trần Tam + Nguyễn  
Phuong  
Kennet Gioan Baotixita Nguyễn Ngọc  
Chấn  
LH Giuse thân hữu Danner  
LH Henry GD Liem & Nhung  
Maria Phạm Viêm  
Maria, Anna, Phêrô, Antôn, Tôma,  
Mồ côi GD Bà Lộc  
Ông Bà Ngoại, Mồ côi GD Nguyễn  
Hồng Châu  
Phêrô (Lê Giỗ) Phan Thị Cam  
Phêrô, Simon GD Phong - Mai  
Phêrô, Tạ ơn, Bình an, CLH GD Khấn  
Quyên



Tạ ơn GD Hải Hiền  
Tạ ơn Thánh gia, Bình an GD Bà Lộc  
Tạ ơn Thánh gia, Bình an GD Ô Trần  
Mình Huy  
Tôma Con gái

**THỨ HAI NGÀY 4 THÁNG 3, 2013**

Anna Viên Vũ  
Đôminicô Gia đình Dominicô  
Giuse (Mối qua đời) GD Hoàng + Hằng  
Giuse, Maria Le Nhan  
Phêrô, Simon GD Phong - Mai  
Tạ ơn Chúa, Bình an Nguyễn Hương

**THỨ BA NGÀY 5 THÁNG 3, 2013**

Anna Viên Vũ  
Đôminicô Gia đình Dominicô  
Giuse (Mối qua đời) GD Hoàng + Hằng  
Giuse, Maria Le Nhan  
Hilarius Nguyễn Hoàng  
Phêrô, Simon GD Phong - Mai

**THỨ TƯ NGÀY 6 THÁNG 3, 2013**

Anna Viên Vũ  
Đôminicô Gia đình Dominicô  
Giuse (Mối qua đời) GD Hoàng + Hằng  
Giuse, Maria Le Nhan  
Phaolô (Lê Giỗ) Nguyễn Can  
Phêrô, Simon GD Phong - Mai

**THỨ NĂM NGÀY 7 THÁNG 3, 2013**

Anna Viên Vũ  
Đôminicô Gia đình Dominicô  
Giuse (Mối qua đời) GD Hoàng + Hằng  
Giuse, Maria Le Nhan  
Phêrô, Simon GD Phong - Mai  
Tạ ơn GD Mai Ngọc Vinh

**THỨ SÁU NGÀY 8 THÁNG 3, 2013**

Anna Viên Vũ  
Đôminicô Gia đình Dominicô  
Giuse (Mối qua đời) GD Hoàng + Hằng  
Giuse, Maria Le Nhan  
Maria Phạm Viêm  
Phêrô, Simon GD Phong - Mai

## PHÚC ÂM

Luca 13,1-9

Khi ấy, có những kẻ thuật lại cho Chúa Giêsu về việc quan Philatô giết mấy người Galilê, làm cho máu họ hoà lẫn với máu các vật họ tế sinh. Ngài lên tiếng bảo: “Các người tưởng rằng mấy người xứ Galilê bị ngược đãi như vậy là những người tội lỗi hơn tất cả những người khác ở xứ Galilê ư? Ta bảo các người: không phải thế. Nhưng nếu các người không ăn năn hối cải, thì tất cả các người cũng sẽ bị huỷ diệt như vậy. Cũng như mười tám người bị tháp Silôe đổ xuống đè chết, các người tưởng họ tội lỗi hơn những người khác ở Giêrusalem ư? Ta bảo các người: không phải thế. Nếu các người không ăn năn hối cải, thì tất cả các người cũng sẽ bị huỷ diệt như vậy”.

Ngài nói với họ dụ ngôn này: “Có người trồng một cây vả trong vườn nho mình. Ông đến tìm quả ở cây đó mà không thấy, ông liền bảo người làm vườn rằng: ‘Kìa, ba năm nay ta đến tìm quả cây vả này mà không thấy có. Anh hãy chặt nó đi, còn để nó choán đất làm gì!’ Nhưng anh ta đáp rằng: ‘Thưa ông, xin để cho nó một năm nay nữa, tôi sẽ đào đất chung quanh và bón phân; may ra nó có quả chẳng, bằng không năm tới ông sẽ chặt nó đi’”.

## Gospel

Lk 13,1-9

Some people told Jesus about the Galileans whose blood Pilate had mingled with the blood of their sacrifices. Jesus said to them in reply “ you think that because these Galileans suffered in this way they were greater sinners than all other Galileans? By no means! But I tell you, if you do not repent, you will all perish as they did! Or those eighteen people who were killed when the tower at Siloam fell on them do you think they were more guilty than everyone else who lived in Jerusalem? By no means! But I tell you, if you do not repent, you will all perish as they did!”

And he told them this parable: “There once was a person who had a fig tree planted in his orchard, and when he came in search of fruit on it but found none, he said to the gardener ‘For three years now I have come in search of fruit on this fig tree but have found none. So cut it down. Why should it exhaust the soil?’ He said to him in reply, ‘Sir, leave it for this year also, and I shall cultivate the ground around it and fertilize it; it may bear fruit in the future. If not you can cut it down.”





# Chúa Nhật 3C Mùa Chay

Tv. 102: 1-2, 3-4, 6-7, 8&11

Thiên Lý

## Trên Con Đường Trở Về

Mi Trâm



1. Trên con đường trở về, tâm hồn thấy bản khoán, Trên con đường trở
2. Trên con đường trở về, xin đừng xé áo thời; Trên con đường trở
3. Trên con đường trở về, đây Lời Chúa vâng nghe; Trên con đường trở



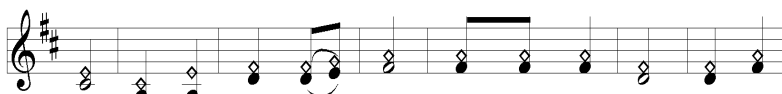
1. về, cuộc đời này ăn năn. Hãy bước nhanh trở về, tìm về
2. về, lòng tà diệt không ngại; Hãy bước nhanh trở về, tình Người
3. về, rửa sạch đời đam mê; Hãy bước nhanh trở về, dù tội



1. chốn vinh quang; Đời nặng gánh vai mang, tựa nhẹ cánh phượng hoàng.
2. rất bao la; Đời đời mãi thương ta, tình trời đất giao hòa.
3. đỏ như son Sẽ được trắng như bông, vì tình Chúa khoan hồng



Con xin trở về, về với Chúa là Cha. Con xin trở



về, tội đời xin sám hối. Con xin trở về, về với



Chúa là Cha. Con xin trở về, tội đời xin giã từ.



- ĐK: Chúa là Đấng từ bi và hay xót thương.
1. Linh hồn tôi
  2. Chúa hằng dung
  3. Chúa thật công
  4. Chúa là Đấng



ơi hãy chúc tụng Chúa, toàn thể thân tôi chúc tụng Thánh Danh  
tha cho muôn điều lỗi, và Người cứu chữa hết khỏi những tật  
minh luôn thi hành đúng, trả quyền lợi cho ai bị những bách  
rất thương xót từ bi, giàu lòng khoan nhân rất chậm nổi bất



Người. Linh hồn tôi ơi hãy chúc tụng Chúa, và xin chớ  
nguyên. Trước cảnh vong thân Chúa cứu mạng người, đầu người Chúa  
hại. Tỏ cùng Mỏ - sẽ biết rõ đường lối, và Is - ra -  
bình. Như trời xanh kia cao trên mặt đất, lòng nhân Chúa



quên những ân huệ của Người.  
trao mả ân sủng nhân từ.  
el chứng minh kỳ công Người.  
ôi mới siêu việt hơn cả.

### Giáo Xứ Tưởng Nhớ Tháng 3

3/3/1983	Nguyen Phung
15/3/1984	Pham Thi Dieu
17/3/1985	Nguyễn Tấn Hưng
3/3/1986	Tạ Quang Trọng
5/3/1987	Nguyễn Thu Dung
23/3/1990	Trần Nhân Nghĩa
17/3/1992	Nguyễn Thị Nội
18/3/1992	Phan Văn Tài
7/3/1993	Nguyễn Pháp
16/3/1995	Phạm Văn Định
16/3/1996	Nguyễn Kim Liên
24/3/1997	Phạm Thị Thắm
5/3/1998	Đôn Đình Nguyễn
11/3/1999	Rev. Gioan B. Hồng Phúc CSsR
21/3/1999	Phany Phommarath
7/3/2001	Catarina Lê Thị Biên

26/3/2003	Sr. Anna Đỗ T Kim Oanh MTG
10/3/2005	Phêrô Nguyễn Việt Hùng
19/3/2005	Giuse Nguyễn Văn Thạch
20/3/2006	Maria Cao Thị Oanh
30/3/2006	Anna Trịnh Thị Bạch
7/3/2007	Gioan Baotixita Phạm Văn Nghi
2/3/2009	Phêrô Hoàng Văn Hồng
8/3/2009	Giuse Doyle Trent
21/3/2009	Maria Trần Thị Bảo
1/3/2010	Phêrô Đỗ Thi
24/3/2010	Anna Maria Vũ Thị Cấn
20/3/2010	Phêrô Ngô Quang Sĩ
14/3/2011	Maria Nguyễn Thị Nho
2/3/2012	Theresa Nguyễn Minh Hậu
3/3/2012	Catarine Nguyễn Thị An
11/3/2012	Phanxicô Xaviê Nguyễn Đức Tính





# Thông Báo



**XIN GIỜ LẦN II:** cho Quỹ điều Hành và Phát Triển Giáo Xứ. Xin Quý Ông Bà và Anh Chị Em Quảng đại

**TĨNH TÂM MÙA CHAY 2013:** Năm nay Cha Giuse Trần Trung Liêm, O.P., Bề Trên Dòng Đaminh tại Calgary, Canada sẽ giảng tĩnh tâm cho chúng ta ta ngày 7 đến 10 tháng 3 năm 2013. Chương trình chi tiết và cụ thể như sau:

**Chủ Đề:** Đức Tin và những thử thách trong xã hội ngày hôm nay.

- **Thứ Năm ngày 7/3/2013: 6:30-7:45 PM Đề Tài I: Con Thiên Chúa và Cửa Cải Vật Chất:** “Nếu Bạn Là Con Thiên Chúa, hãy biến đá thành bánh” (Luca 4:3; Mathew 4:3), tiếp đến là Thánh Lễ (Không Giảng), sau Thánh Lễ có quý Cha ngồi tòa giải tội.

- **Thứ Sáu, 8/3/2013: 6:30-7:45 PM Đề Tài II: Con Thiên Chúa và Đời Sống Luân Lý:** “Nếu Bạn thờ lạy ta, mọi sự sẽ là của bạn” (Luca 4:5; Mathew 4:9), tiếp đến là Thánh Lễ (Không Giảng), sau Thánh Lễ có quý Cha ngồi tòa giải tội.

- **Thứ Bảy, 9/3/2013:** Cha giảng phòng sẽ giảng trong Thánh Lễ chiều Thứ Bảy lúc 6:00 PM. 7:20-8:30 PM: **Đề Tài III: Con Thiên Chúa và Đời Sống Tin - Yêu:** “Nếu Bạn Con Thiên Chúa, hãy nhảy xuống” (Luca 4:9; Mathew 4:6). Quý Cha sẽ ngồi tòa giải tội sau khi nghe giảng.

- **Chúa Nhật, 10/3/2013:** Cha giảng phòng sẽ giảng trong ba Thánh Lễ ngày Chúa Nhật: 7:00 AM, 9:00 AM và 11:00 AM.

Kính mời toàn thể quý ông bà và anh chị em đi tham dự đông đủ để chuẩn bị tâm hồn mừng Đại Lễ Phục Sinh thật sốt sắng và có ý nghĩa cho đời sống tâm linh của chúng ta.

**CÁC EM HỌC SINH TỪ LỚP 4 ĐẾN LỚP 8 TĨNH TÂM:** Xin quý phụ huynh của các em học sinh từ lớp 4 đến lớp 8 chở con em của mình đến Nhà Thờ vào lúc 9 giờ sáng, Thứ Bảy, ngày 9 tháng 3 để tĩnh tâm, xưng tội chuẩn bị tâm hồn mừng Lễ Chúa Phục Sinh. Cha Giuse Trần Trung Liêm, O.P. sẽ hướng dẫn với Chủ Đề: Những Thách Thức của Đức Tin trong Xã Hội Ngày Nay. CHALLENGES OF FAITH IN MODERN SOCIETY. Chương trình tĩnh tâm và xưng tội sẽ kết thúc vào lúc 3 giờ chiều cùng ngày. Xin quý phụ huynh cố gắng chở con em của mình đi tham dự đông đủ.

**KHÓA DỰ BỊ HÔN NHÂN:** được tổ chức trong hai ngày cuối tuần, từ sáng đến chiều, ngày 23 và 24 tháng 3 tại Phòng Lasan. Những đôi bạn trẻ nào muốn lập Gia Đình trong năm 2013 hoặc những năm sắp tới, xin ghi danh tại VPGX. Hạn chót ghi danh sẽ vào ngày 16 tháng 3 năm 2013.

**ĐỔI GIỜ:** Chúa Nhật tuần sau, 10 tháng 3, lúc 2:00 giờ sáng sẽ đổi giờ mùa Xuân. Thí dụ **8:00 AM (giờ cũ)** sẽ trở thành **9:00AM (giờ mới)**, nghĩa là phải chỉnh đồng hồ lên thêm một tiếng nữa. Xin quý vị lưu ý để tham dự các thánh lễ Chúa Nhật đúng giờ.

**RAO HÔN PHỐI LẦN I:** Anh Giuse Lê Hữu Hiệp, con của Ông Bà Lê Hữu Nghĩa, Portland, Oregon, xin Kết Hôn với Chị Sheryl Castillo Le, con của Ông Bà Adonis A. Castillo, Portland, Oregon. Nếu ai biết đôi hôn phối này mắc ngăn trở, chiếu theo giáo luật buộc phải trình cho Cha Chánh Xứ.

**ĐÊM CANH THỨC CHÂU MÌNH THÁNH CHÚA:** Thứ Năm Tuần Thánh năm 2012 vừa qua Giáo Xứ chúng ta đã có những người ở lại Canh Thức Châu Mình Thánh Chúa cho đến 7:00 sáng. Năm nay giáo xứ vẫn muốn tiếp tục giữ truyền thống tốt đẹp ấy. Vậy xin kính mời quý ban ngành, đoàn thể, đồng hương và toàn thể quý ông bà anh chị em, đặc biệt các bạn trẻ muốn dành nửa tiếng hoặc một tiếng từ 12 giờ đêm cho đến 7 giờ sáng để Canh Thức Châu Mình Thánh và tâm sự với Chúa Giêsu Thánh Thể, xin ghi danh tại VPGX.

**HÀNH HƯƠNG 5 NƯỚC TRUNG ÂU:** Chuyến Hành Hương 5 Nước Trung Âu: Tiệp Khắc, Đức, Áo, Hungary và Ba Lan do Cha Bathôlômêô Phạm Hữu Đạt, SDD, Hướng Dẫn, từ ngày 14-26 tháng 10 năm 2013. Chúng ta sẽ có dịp đến hành hương nơi Đức Giáo Hoàng Bênêđictô XVI chào đời, nơi Vương Cung Thánh Đường ‘Lòng Chúa Thương Xót’ tại Ba Lan nơi Thánh Nữ Faustina Kowalska qua đời, Bức Hình Đức Bà Đen là di tích linh thiêng nhất và được dân Ba Lan rất sùng kính, thăm trại tập trung Đức Quốc Xã và viếng mộ Thánh Maximilian Kolbe, viếng thăm Quê Hương của Đức Cố Giáo Hoàng Á Thánh Gioan Phaolô II... Phí tổn cho chuyến Hành Hương là: 3,600.00 Đôla. Những ai muốn đi, xin lấy tờ ghi danh ở cuối nhà thờ hoặc liên lạc với VPGX. Hạn chót ghi danh vào ngày 21 tháng 4 năm 2013.

**THÁNH LỄ GIÁO THỪA QUITY VÀ VĂN NGHỆ TẾT:** sẽ được chiếu lại trên đài truyền hình Comcast số 11 và Frontier 22 vào Thứ Hai Ngày 04 Tháng 03 lúc 7:00pm.

## Báo Cáo Tài Chánh Tuần Qua:

Xin Giờ I	Quán Ăn	Niên Liễm	Tổng Cộng	Quỹ Địa Phận
\$5,851.06	\$1,900.00	\$3,380.00	\$11,131.06	\$2,583.00

**Ước Tính Chi Hằng Tuần: \$9.800.00 Xin chân thành cảm ơn sự ủng hộ của quý vị.**

Lưu ý: Giáo Xứ sẽ kiểm duyệt và toàn quyền quyết định đăng tải những mục thông tin hoặc quảng cáo để phù hợp với tôn chỉ của Giáo Xứ



## Đội Bóng Rổ GXLV Saints

Đội Bóng Rổ đầu tiên thuộc Giáo Xứ Đức Mẹ La Vang được mệnh danh là GXLV Saints. Đội gồm các em nam trong giáo xứ với số đông hiện đang tham gia chương trình Mục Vụ Giới Trẻ. Dưới sự hướng dẫn của ông bầu Trần Tiến Dzũng, cựu giáo viên trường GL & VN La Vang, các em quy tụ từ cuối năm 2012 và được hướng dẫn tập luyện để thi đấu trong Saturday Youth Basketball League thuộc Portland Parks & Recreation. Với sự hỗ trợ tài chánh và tinh thần của những cơ sở mạnh thường quân như Danny's Auto Repair, Roseway Family Dental và những tư nhân khác, các em có được đồng phục, dụng cụ và chỗ tập để cùng nhau tập luyện và thi đấu với các bạn đồng trang lứa. Đây là nỗ lực đầu tiên, tuy nhỏ bé nhưng không kém phần hào hứng và quan trọng nhất là các em phát triển tinh thần đồng đội và tình thân ái khi chơi bộ môn thể thao mùa đông được coi là thịnh hành nhất ở lứa tuổi high school hiện nay.

Những bạn trẻ trong giáo xứ muốn gia nhập đội GXLV Saints xin liên lạc với chú Hoàng. Xin cộng đoàn cầu nguyện thêm cho chương trình Mục Vụ Giới Trẻ và những chương trình khác giúp ích cho giới trẻ trong giáo xứ luôn được thăng tiến.

Introducing the first-ever basketball team from Our Lady of Lavang Parish, the GXLV Saints! Comprised of youths in the parish and mostly of Youth Ministry teens, the team was formed in late 2012 and under the coaching talents of Mr. Dzung Tran, a former teacher in the parish. The team competes in the Saturday Youth Basketball League under Portland Parks & Recreation. With the financial and kindly support of parishioners such as Danny's Auto Repair, Roseway Family Dental and other individuals, the team was provided with uniforms, equipment, and facilities to practice and compete with other youth teams in the area. The inaugural team is young but no less indomitable in its enthusiasm, talent, and drive than its opponents. Most important is the opportunity for the team members to grow in their sportsmanship and friendship while participating in the most popular winter-time sport among high school students.

Youths wanting to join the GXLV Saints can contact chú Hoàng in Youth Ministry. We ask for prayers from the congregation for the Youth Ministry program and other programs that benefit the youth of our parish.

### Danh sách/Team roster:

Khoa Pham	G	5'6"
Andy Trinh	G	5'8"
Viet Phan	F	5'9"
Kevin Trinh	F	5'7"
Phi Han	G/F	5'7"
Kyle Nguyen	G/F	5'8"
Nam Tran	G/F	5'10"
Cuong Nguyen	F/C	5'11"
Henry Vu	F/C	5'11"



**VĂN PHÒNG LUẬT SƯ**  
**Kyle E. Dukelow, P.C.**  
 Sony Do phụ tá luật sư  
 6007 NE Stanton & Sandy, Portland, OR 97213  
 (503) 288-1992 (24/24)  
 1800-378-2842  
 Tai nạn xe cộ, DUII, Di chúc, Trộm cắp...  
*Tham khảo miễn phí*

**VĂN PHÒNG LUẬT SƯ**  
 Trần Hữu Thành  
**PORTLAND OFFICE**  
 10121 SE Sunnyside RD Site 300  
 Clackamas OR 97015  
 Tel: (503) 658-6644 www.thtranlaw.com  
 BỒI THƯỜNG TAI NẠN CÁ NHÂN DỊCH VỤ ĐI TRÚ  
 Luật sư hữu thế tại Washington & Oregon  
 Trên 14 năm phục vụ quý đồng hương  
 (Xin đăng 10% lợi nhuận cho Giáo Xứ)

**LUẬT SƯ**  
**LÊ THIÊN KIM**  
 CHUYÊN LUẬT DI TRÚ  
**503-517-0054**  
 LE IMMIGRATION LAW, LLC  
 www.leimmigrationlaw.com

**TRAN PHARMACY**  
 7816 NE SANDY Blvd  
 PORTLAND O.R 97213  
 Ph : 971-244-1100  
 Fax : 971-244-1101  
 Giờ mở cửa: Thứ Hai-Sáu 10:00am-6:00pm  
 Thứ Năm 11:00am-5:00pm  
 Thứ Bảy 10:00am-2:00pm  
 Chủ Nhật - Ngày Lễ : Nghỉ

**GLISAN DENTAL**  
 TÂN PHẠM, DMD  
 PETER GIANG VŨ, DMD  
 7990 NE Glisan St Portland O.R 97213  
 503-208-2220  
 Bác sĩ nhiều năm kinh nghiệm  
 Phòng khám mới, khang trang, thiết bị hiện đại  
 Nhận các loại bảo hiểm tư nhân & chính phủ  
 ĐẶC BIỆT : \$19 Limited exam cho bệnh nhân  
 không có bảo hiểm  
 "Hãy để chúng tôi chăm sóc cho nụ cười của bạn"

**CT AUTO BODY**  
 827 SE 82nd Ave. 97216  
 Tel# (503) 252-3559  
 Với nhóm thợ chuyên nghiệp và kinh nghiệm  
 Chuyên làm đồng - Sơn - Sửa tất cả các loại xe  
 Uy tín - Thành thật

**POWELL CHIROPRACTIC CLINIC**  
 8001 SE POWELL Blvd suite H,  
 Portland O.R 97206  
 (ngay food4less center)  
 (503) 772-3174 hay (503) 515-2842  
 Bác Sĩ KENT ACHTYES, D.C  
 Chuyên Trị :  
 Tai nạn xe cộ, Lao động  
 Xin liên lạc HỒNG hay HÂN

**Accident Care Specialist**  
 Trung Tâm Điều trị  
 Thương Tích Tai Nạn  
  
 PORTLAND OFFICE Tel: (503) 771-5555  
 BEAVERTON OFFICE (503) 574-2222  
 (Division ST&89AVE) (SW Canyon RD&117TH)  
**DR. ALEXIS LEE D. C**  
 Chiropractic Physician

**VĂN PHÒNG NHA KHOA**  
**PACIFIC DENTAL CARE, P.C.**  
 1102 NE 82nd Ave. PORTLAND  
 (Đối diện Chợ Saigon) - (503) 408-8927  
 Nha Khoa Gia Đình - Nha Khoa Thẩm Mỹ  
 Niềng răng (Braces) - Invisalign  
 BS Nha Khoa:

**TRAN AIR**  
 Heating & Airconditioning  
 Licensed-Bonded-Insured  
**503-516-7907**  
**HẢI TRẦN**  
 KINH NGHIỆM VÀ UY TÍN

**ACCIDENT & WELLNESS CHIROPRACTIC**  
 Chuyên trị thương tích do tai nạn  
 xe cộ, lao động, thể thao  
 Đau cổ, Đau lưng,  
 Nhức đầu, Tê tay, chân ...  
 Dr. Lina Thunga Tran, DC  
 (503) 992-6080  
 6035 SW 185th Ave, Aloha OR

**Christine Vương Bích Ngọc, DDS**  
 với sự công tác của các Bác Sĩ  
 Nha Khoa và Hygienists

**ROSEWAY FAMILY DENTAL**  
 7346 NE Sandy Blvd PORTLAND O.R 97213  
 (503) 287-7899  
 Phòng mới trang bị tất cả hệ thống computer  
 Nhận tất cả bảo hiểm và ODS/OHP-CAPITOL  
 Special Co-pay Discount cho cả gia đình  
 Discount khi giới thiệu bệnh nhân mới  
**TẬN TÂM - NHẪ NHANG - KỸ LƯỜNG**  
 Bác Sĩ Nha Khoa  
 TRẦN PHƯƠNG LAN, DMD  
 VINH HUYNH, DMD

**HIGHLIGHT AUTO BODY**  
 Chuyên Sơn Sửa Làm Đồng  
 Các Loại Xe  
 Nhiều năm Kinh Nghiệm và Uy Tín  
**503-252-4845**  
 11109 SE Division St. 97266

\* Nhà & Xe  
 \* Nhân Thọ  
 \* Thương Mại  
 \* Financial Advisor  
  
**NHẬT NGUYỄN**  
 (503) 351 - 1500  
 8120 NE Fremont St, Portland, OR 97213  


**HÙNG Q. LẠ**  
 2858 NE Sandy Blvd  
 Portland, OR. 97232  
  
 Giảm giá đến 40%  
 cho bảo hiểm xe và nhà

**Bánh Tét Miền Trung**  
 Đặc biệt thơm ngon  
**503 - 206 - 9890**  
**971 - 269 - 6744**  
 Thủy Nguyễn

**UYEN "WINNIE" NGUYEN**  
 MORTGAGE ADVISOR / MLO - 129812  
  
**ALPINE MORTGAGE PLANNING**  
 YOUR DREAMS - OUR EXPERTISE  
 12550 SE 93RD AVE. SUITE 350  
 CLACKAMAS, OR 97015  
 CELL 503-997-9571  
 OFFICE 503-496-3834  
 FAX 503-496-3835  
 WWW.ALPINEMC.COM/UYENNGUYEN  
 QUALITY SERVICES

**PHILLIP PHAN & FILFANS ASSOCIATES**  
 Licensed in Oregon & SW Washington  
 Đảm Trách Dịch Vụ Mua Bán Nhà Cửa và Commercial.  
 Chuyên Môn Thương Lượng Dịch Vụ Nhà **Short-Sales**  
 Cell: **503-804-4284** E-fax: 503-520-2268  
 OR. Office: 5 Centerpointe, Suite 150 Lake Oswego, OR. 97035 Tel: 503-624-9660  
 WA. Office: 1498 SE Tech Center Place, Suite 290 Vancouver, WA. 98683 Tel: 360-256-0088

**BẢO HIỂM CÁC LOẠI**  
 Bảo Hiểm Quý Vị Tăng Giá?  
 Chúng tôi giúp quý vị tìm giá  
 bảo hiểm rẻ nhất, vì chúng  
 tôi đại diện trên 20 hãng bảo  
 hiểm. Phục vụ, ân cần, kín  
 đáo và hiệu quả!  
  
**Xin Gọi Ngay**  
**Bosco Đặng**  
**(503) 888-5212**

**VĂN PHÒNG KHAI THUẾ**  
**RICHARD'S TAX SERVICE**  
 2850 SE 82nd Ste#30C, 97220  
 (Bên Trong Chợ Fubon)  
 Tel: 503-777-2483 or 503-777-6502  
 \* Khai Thuế cá nhân & thương mại.  
 \* Nhận làm W-2, 1099 Misc, payroll  
 \* Nhận đại diện trong các vụ Audit trước  
 IRS.  
**RICHARD V NGUYEN, EA., LTC**  
**KINH NGHIỆM - UY TÍN**

**R.C. CONSTRUCTIONS**  
 Chuyên tân trang, thiết kế xây dựng:  
 Nhà ở, nhà mướn, cơ sở thương mại,  
 tiệm nails, nhà hàng, v.v...  
 Định giá miễn phí. Xin liên lạc:  
**Thanh Nguyễn**  
**503-319-3801**  
 Licensed-Bonded-Insured OR & WA.

PHONE: (503) 875-8715  
 FAX: (800) 438-3124  
 E-mail: [young.tran@kofc.org](mailto:young.tran@kofc.org)  
 Web: [www.kofc.org](http://www.kofc.org)  
  
**Young Tran, MBA**  
 FIELD AGENT  
 KNIGHTS OF COLUMBUS  
 There is no higher rated insurer in the U.S and Canada  
 than the Knights of Columbus

**TOP & GREEN INC.**  
 - Construction  
 - Landscape  
 \* Design - Installation.  
 \* Build & Remodel  
 Commercial & Residence  
 Licenced-Insured-Bonded  
 OR - WA  
 (503) 635 - 5599  
 (360) 721 - 4499

  
 Serving You Since 1948  
 Chuyên lo mọi thủ  
 tục liên quan đến  
 địa ốc.  
 Cell : 503 341-6937  
 Chuyên nghiệp, tận  
 tâm, kín đáo.  
**PETER DŨNG NGUYỄN**

**RESIDENTIAL & COMMERCIAL**  
 Thủ tục vay nợ dễ  
 dàng nhanh chóng.  
**(503) 515-5842**  
**TONY PHẠM**  
**LOAN OFFICER**

Chương trình giành riêng cho gia đình công giáo:

- ✓ Life Insurance
- ✓ Long-Term-Care
- ✓ Income Protection
- ✓ Family Protection
- ✓ Retirement, Annuities
- ✓ IRA, Roth IRA, 401K Rollover
- ✓ College Savings
- ✓ Estate Solutions, Wealth Transfer, Inheritance





# Golden Dawn Clinic

Phone: 503-788-6483

Cell: 503-853-0975

Hours: Thứ Hai-Thứ Năm: 9:00AM-7:00PM

Thứ Bảy: 9:00AM-3:00PM

Thứ Sáu và Chúa Nhật: Nghỉ

Nhận Tất Cả Các Loại Bảo Hiểm,

Medicare Và Care Oregon

2448 SE 89th. Ave. Ste #1

Portland, OR. 97216

**Thuyết Trần, MD. PhD.**

Bác Sĩ Gia Đình

Internal Medicine



# M & J

Insurance Agency

Auto

Home

Commercial

*Hien (Mimi) Nguyen*

Insurance Agent / Broker

(503) 453-2052

Email: MJ\_ins@yahoo.com



# An Tâm Dịch Vụ Pháp Lý

2448 SE 89TH AVE. - Góc đường DIVISION

◆ Tai nạn xe cộ

◆ Khai phá sản (Giữ nhà, giữ xe...)

◆ Bảo lãnh thân nhân ở VN.

◆ Thêm rút tên chủ quyền nhà

◆ Thi quốc tịch bằng tiếng Việt

-XIN QUÊ ĐỀ LẤY HEN: 503.775.8815



## TRUNG TÂM CHĂM GIỮ

332 NE 82nd Ave

Portland, OR 97220

503 997 8743

ĐỖYS Vũ v Thảo

Tai nạn xe cộ, tai nạn lao động, Đau cột sống, Thần kinh tọa trật xương, bong gân



Grand Opening *Anna's Bridal*  
Feb 2nd, 2013

## Bán và Cho Thuê

Đầy đủ quần áo cưới. Hoàn tất mọi dịch vụ Cần cho đám cưới, Đám trẻ em Rửa Tội, Rước Lễ, Thêm Sức.

Bus: 503-766-388; Cell: 503-501-7556

6604 SE 82nd Ave. Portland, OR 97266

www.annabridals.com

## HOÀI-NAM Film Studio

Pro Video & Photo

Wedding Video  
Special Event, DVD Authoring  
Specialist in Outdoor & Indoor Portraits  
Pro Digital Photos  
DVD & CD Commercial Duplication

Professional Equipment - Broadcast Quality

Tel: 503-255-3631

Email: hoainamvideo@gmail.com



**Hoang Nguyen, MD**

**Thuyet Tran, MD, PhD**

**Mia Foy, FNP**

**Lynne Nguyen, PA-C**

**Amy Scheer, PA-C**

**John Cherveney, DC**

**Thao Vu, L.Ac**



**Columbia**

**Medical**

**Clinic PC.**

503.255.1111

503.777.5995

FAX: 503.777.8005

www.columbiaclinic.com

Giờ Mở Cửa

Mon - Fri

9:00AM - 6:00PM

Saturday

9:00 AM - 3:00PM

8122 SE Tibbetts St,

Portland, OR 97206

# Family Scrip Pre-order Form



GIÁO XỨ ĐỨC MẸ LA VANG - OUR LADY OF LA VANG PARISH

TRUNG TÂM MỤC VỤ ĐÔNG NAM Á - SOUTHEAST ASIAN VICARIATE

5804 NE Alameda Dr. Portland, Oregon 97213 - Phone: 503-249-5892 - Fax: 503-249-1776



Name:				Customer Phone # :				Note:						
Check#				Order Date				Needed By						
GROCERY(TẠP HÓA & THỰC PHẨM)				GAS (XĂNG)										
		%	QTY	Total			%	QTY	Total			%	QTY	Total
Hồng Phát / Thanh Thao Market	\$25	10.00%		\$	76 Gas	\$25	1.50%		\$					
Sandy Market	\$25	5.00%		\$	ARCO	\$50 / \$100 / \$250	1.50%		\$					
Albertsons	\$25 / \$100	4.00%		\$	Chevron	\$50 / \$100 / \$250	1.50%		\$					
Fred Meyer	\$20 / \$25 / \$50 / \$100	4.00%		\$	Shell	\$50 / \$100 / \$250	2.50%		\$					
Safeway	\$25 / \$100	4.00%		\$	Texaco	\$50 / \$100 / \$250	1.50%		\$					
RETAIL / DEPARTMENT STORE				ENTERTAINMENT / TRAVEL										
(QUẦN ÁO)				(GIẢI TRÍ / DU LỊCH)										
		%	QTY	Total			%	QTY	Total			%	QTY	Total
JCPenney	\$25 / \$100	5.00%		\$	ASIA Tour Travel		1.50%		\$					
Kmart	\$25 / \$50	4.00%		\$	Avis Car Rental \$50.00		8.00%		\$					
Kohl's	\$25 / \$100	4.00%		\$	Budget Car Rental \$50.00		8.00%		\$					
Lands' End Kids	\$100	16.00%		\$	Regal Entertainment Group \$25.00		8.00%		\$					
Macy's	\$25 / \$100	10.00%		\$	SPECIALTY STORES									
Marshalls	\$25 / \$100	7.00%		\$	(CỬA HÀNG KHÁC)									
Nike	\$25	12.00%		\$	Home Depot	\$25 / \$100 / \$500	4.00%		\$					
GAP/ Old Navy / T.J. Maxx / Banana Republic	\$25.00 / \$100	14.00%		\$	Lowe's	\$25 / \$100 / \$500	4.00%		\$					
Ross Dress for Less	\$25	8.00%		\$	Bed Bath & Beyond	\$25 / \$100	7.00%		\$					
Sears	\$25 / \$100 / \$250	4.00%		\$	Best Buy	\$25 / \$100	3.00%		\$					
Target	\$25 / \$100	2.00%		\$	Gymboree	\$25	13.00%		\$					
Toys-R-Us	\$20	1.50%		\$	Avitel Telecom	\$5 / \$10 (1st 6-months)	50.00%		\$					
Wal-Mart	\$25 / \$100 / \$250	2.00%		\$	iTunes®	\$15 / \$25	5.00%		\$					
RESTAURANT(NHÀ HÀNG)														
		%	QTY	Total			%	QTY	Total			%	QTY	Total
Applebee's	\$25 / \$50	8.00%		\$	Papa John's Pizza	\$10	8.00%		\$					
Burger King	\$10	4.00%		\$	Starbucks	\$10 / \$25	7.00%		\$					
Carl's Jr.	\$10	5.00%		\$	Walgreens	\$25 / \$100	6.00%		\$					
Cheesecake Factory	\$25	5.00%		\$										
Denny's	\$10	7.00%		\$										
Jack in the Box	\$10	4.00%		\$										
KFC	\$5	8.00%		\$										
Pizza Hut (Not AK or HI)	\$10	8.00%		\$										
Subway	\$10	3.00%		\$										
Wendy's	\$10	4.00%		\$										
<b>TOTAL all Columns =</b>										<b>\$</b>				
Make Check Payable To: <i>Our Lady of La Vang</i>														
<i>"Thank you for your supporting of Our Lady Of La Vang."</i>														
** Xin trở lại vào Chúa Nhật sau để nhận các Scrip Cards quý vị Ordered tại VPGX. Mọi thắc														





**Giáo Xứ Cần Giúp Đỡ Của Quý Vị !!!**

Hàng tuần, mỗi gia đình chúng ta phải chi một phần lớn của lợi tức gia đình cho những việc cần thiết như thức ăn, đồ xăng, sắm quần áo, sửa nhà cửa hoặc là đưa gia đình đi ăn ở ngoài nhà hàng. Đôi khi quý vị có thể xài đến \$250 cho gia đình mỗi tuần. Quý vị đã gây quỹ được cho giáo xứ khoảng \$12.50 mỗi tuần, (\$250 x 5% = \$12.50). Bằng cách nào? Quý vị có thể dùng **THẺ MUA SẮM (SCRIP)** từ Giáo Xứ thay vì dùng thẻ credit card của quý vị. Bằng cách này, quý vị đã góp một phần lớn gây quỹ để giúp Giáo Xứ bảo trì, xây dựng, và phát triển dựa trên số tiền chi tiêu mà quý vị sẵn có, mà không phải tốn thêm phần tiền nào cả. Hàng trăm cửa tiệm danh tiếng của Hoa Kỳ đã bằng lòng chia sẻ phần lời của họ để giúp Giáo Xứ chúng ta. Xin quý vị cũng góp phần tham gia chương trình gây quỹ.

**WE NEED YOUR HELP !**



**HongPhat & Thanh Thao Market Sandy Market**

**Giáo Xứ Đức Mẹ LaVang Sẽ CóThẻ Có:**

10 GD x \$12.50/ mỗi tuần x 52 tuần = \$6,500 / năm.
50 GD x \$12.50/ mỗi tuần x 52 tuần = \$32,500 / năm.
500 GD x \$12.50/ mỗi tuần x 52 tuần = \$325,000/ năm.
*Trong Giáo Xứ Đức Mẹ La Vang của chúng ta có trung bình 1200 GD*
1200 GD x \$12.50 /mỗi tuần x 52 tuần = <b>\$780,000 / năm</b>

**Dự Án Bảo Trì, Xây Dựng Của Giáo Xứ**

**Đức Mẹ La Vang**

1. Tiền đóng cho địa phận hàng năm là \$42,000 mỗi năm trong vòng 5 năm tới, dự tính là \$210,000.00.
2. Thay hết tất cả cửa sổ (windows) và màn cửa trong trường học (school building), dự tính là \$120,000.00.
3. Tu sửa lại vách tường phía bên đường Sandy và làm lại hàng rào mới, dự tính là \$35,000.00.



**THẺ ĐIỆN THOẠI**  
**AVITEL TELECOM**  
*Bring the world closer*




**Giáo xứ sẽ nhận được**

**50%**

**lợi nhuận từ số tiền**

for the next first 6 months

*Giới Thiệu*

SG / HN 84-8/84-4] 2.5 €/min		Tỉnh [84-XX ] 6 €/min		Di động [84-9X] 6 €/min	
Nạp	Gọi được (phút)	Nạp	Gọi được (phút)	Nạp	Gọi được (phút)
\$10	400	\$10	167	\$10	167
\$25	1000	\$25	417	\$25	417
\$35	1400	\$35	583	\$35	583
\$50	2000	\$50	833	\$50	833
\$100	4000	\$100	1667	\$100	1667

*Pinless Calling*

Có thể gọi đi các Nước Á Châu.

- Sài Gòn - Hà Nội 2.5 cents/phút
- Các Tỉnh 6 cents/phút
- Di Động 6 cents/phút

**Cám Ơn**

Sự Hy Sinh Quảng Đại Của Quý Vị

